

El Español Lengua Extranjera en Costa de Marfil: ¿por qué y para qué se aprende? Una respuesta al profesor DJANDUÉ Bi Drombé¹

Spanish as a Foreign Language in Ivory Coast: why and what is it learned for? A response to professor DJANDUÉ Bi Drombé

Koffi Yves Bérenger KOUASSI

Doctorando. Universidad Alassane Ouattara (Bouaké-Costa de Marfil)

kouassib381@gmail.com



A punto de defender su tesis doctoral, Koffi Yves Bérenger KOUASSI es estudiante en lingüística y didáctica de español como lengua extranjera en la universidad Alassane Ouattara (Bouaké-Costa de Marfil). Tras haber investigado en el dominio de la sociolingüística y de las lenguas en contacto (aspectos léxico-semánticos y morfosintácticos), sus investigaciones versan actualmente sobre la interculturalidad en la comunicación profesional o especializada. Por lo tanto, sus reflexiones se centran en la descripción de las lenguas de especialidad y la enseñanza-aprendizaje de lenguas con fines específicos desde una perspectiva intercultural entre Costa de Marfil y España.

Resumen

“El español lengua extranjera en Costa de Marfil: ¿por qué y para qué se aprende?” Tal es la pregunta a la que hemos intentado dar una respuesta práctica en esta reflexión, enfatizando tanto las razones que motivan a los estudiantes marfileños a cursar una carrera en Filología Hispánica como las salidas profesionales que ofrece el aprendizaje del español en dicho país. Para ello, hemos encuestado a 58 estudiantes de ELE. Luego, hemos analizado estos datos basándonos en el método mixto, esto es, la combinación del enfoque cualitativo y cuantitativo. Los resultados revelan los diversos motivos por los que los alumnos marfileños están entusiasmados por aprender español: intrínsecos, instrumentales, etc. Y aunque tradicionalmente estos se decantan por la docencia, la traducción y/o interpretación, conviene señalar que existen otras ventajas laborales que van surgiendo de forma progresiva.

¹ DJANDUÉ Bi Drombé, especialista de didáctica de la lengua española, es docente-investigador en el Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos (DEILA) de la Universidad Félix Houphouët Boigny de Abiyán-Cocody. Su artículo, en la que inspira esta reflexión, fue publicado en la revista electrónica redELE en 2021.

Abstract

“Spanish as a foreign language in Ivory Coast: why and what is it learned for?” This is the question that we have tried to answer in this work, putting emphasis not only on the reasons why Ivoirians students decide to study Spanish Philology, but also on the career opportunities that the learning of Spanish language offers in this country. With this aim, we have made a survey on 58 Ivoirians SFL learners. Also, we have analysed the obtained results in terms of the mixed method, which is deemed as a combination of qualitative and quantitative approach. Results show that there are many reasons why Ivorians like to learn Spanish: intrinsic, instrumental, etc. Although they prefer generally to work as teachers, translators and/or interpreters, it is important to say that there are progressively other opportunities for them.

Palabras clave

aprendizaje de la lengua, interculturalidad, método mixto, motivación, objetivos

Keywords

language learning, interculturality, mixed method, motivation, objectives

Introducción

Introducido en el sistema escolar marfileño desde la época colonial, el español es, tras el inglés, una de las lenguas extranjeras más aprendidas en Costa Marfil² en términos de números. Los alumnos marfileños que, a partir del tercero de ESO, han de aprender una segunda lengua extranjera (en adelante, LE), eligen entre el alemán y el español. Al respecto, Kouassi (2022) manifiesta que, a la hora de escoger uno de los indicados sistemas de comunicación para su formación escolar, éstos se decantan por el aprendizaje de la lengua de Cervantes en detrimento del alemán. En esta perspectiva, Djandué (2021a :1) señala que, en 2018, se calculaban en Costa de Marfil 567.656 alumnos de ELE, más de 2000 profesores en la secundaria y unos 60 profesores universitarios. Con estas cifras, el país se perfila como el territorio con muchos aprendientes de español como lengua extranjera en África.

Basándonos en el número cada vez más creciente de aprendientes de español como lengua extranjera (en adelante, ELE) en el citado país, este docente-investigador marfileño, especialista de la didáctica de la lengua-cultura española, publicó, en 2021, un artículo en la revista electrónica redELE, cuyo título es: “*El español lengua extranjera en Costa de Marfil: ¿por qué y para qué se aprende?*”. Bajo este título, ha intentado aportar su grano de arena a las investigaciones encaminadas a examinar las razones y las oportunidades que ofrece el aprendizaje del español en nuestro país; puesto que, de acuerdo con los estudios anteriores, esta temática ha sido tratado por algunos autores³.

Sin embargo, la reflexión de dicho experto en didáctica de la lengua española nos

²Aunque no disponemos de cifras concretas al respecto, las estimaciones indican que el español es la segunda lengua extranjera más aprendida en Costa de Marfil tras el inglés.

³ (Kouassi, 2014; Koffi, 2020; Konan, 2022).

parece aleatoria⁴, esto es, en la praxis, no contesta sobradamente a la pregunta planteada, por lo tanto, merece una respuesta concreta o práctica, lo cual es posible gracias a un estudio más profundo de la cuestión, que se fundamenta en un conjunto de datos recogidos acerca de los aprendientes marfileños de ELE. Por consiguiente, el presente trabajo se ocupa de dar una respuesta práctica al siguiente interrogante: ¿cuáles son las motivaciones y las salidas profesionales que condicionan el aprendizaje de ELE en Costa de Marfil?

Para alcanzar este objetivo, expondremos primero la situación de la enseñanza-aprendizaje del español en Costa de Marfil antes de especificar la metodología empleada para llevar a efecto dicha investigación. Y, para terminar, presentaremos los resultados del estudio antes de discutirlos.

El español en Costa de Marfil, ¿entre el contexto de exoglosia, diglosia y exo-diglosia?

Tradicionalmente, el contexto de exoglosia se entiende como un territorio en el que la lengua de la escuela, de la administración, etc., es, por lo general, herencia de la colonización Skattum (1997); y el de diglosia se refiere a la superposición de lenguas en un determinado territorio donde una lengua goza de más esplendor que las otras. Partiendo de estos principios, proponemos el contexto exo-diglósico o de exo-diglosia, que puede entenderse como el resultado de ambas situaciones sociolingüísticas: la exoglosia y la diglosia. Esto es, el concepto exo-diglosia puede entenderse como una situación sociolingüística en la que la lengua del sistema educativo y de las relaciones públicas ha sido heredada de la colonización.

Es más, esta lengua adquiere más privilegio en comparación con el conjunto que constituye el sustrato lingüístico o, lo que es lo mismo, tiene más prestigio que los sistemas de comunicación con los que convive. En esta perspectiva, el español, se aprende en Costa de Marfil como lengua extranjera en un contexto exo-diglósico; porque la lengua oficial, el francés, herencia de la colonización goza de más esplendor que las otras lenguas que configuran el sustrato lingüístico⁵. Entonces, la lengua de Cervantes en esta situación de exo-diglosia se reviste de huellas de las otras lenguas con las que convive. Esta realidad nos lleva a abordar someramente el panorama de la lengua española en el país africano antes de presentar algunos rasgos estructurales o lingüísticos que experimenta en las líneas que siguen.

⁴El carácter aleatorio del artículo de Djandué (2021b) estriba en el hecho de que no aporta respuestas concretas a la pregunta planteada; y el mismo autor lo reconoce cuando señala que su reflexión merece una respuesta práctica con base en un conjunto de datos recogidos a raíz de una investigación de campo. En este orden de ideas, nuestra reflexión, como el título lo indica de sobra, busca aportar una respuesta a esta pregunta fundamental que ha planteado el investigador sobre los condicionantes y las ventajas laborales que impulsan a los alumnos a cursar una carrera en Estudios Hispánicos en Costa de Marfil.

⁵ Se calculan más de 60 lenguas locales en Costa de Marfil. A éstas, se añade el francés, lengua oficial del país, que, por su contacto con las primeras categorías, esto es, las lenguas locales o autóctonas, presenta diversas variedades: el Nouchi, el Francés Popular Marfileño, entre otras. También, hay que añadir otras lenguas extranjeras tales como el inglés y el alemán.

ELEnización⁶ del territorio marfileño y variedades lingüísticas: aspectos léxico-semánticos y morfosintácticos

El proceso de ELENización de Costa de Marfil, que puede considerarse cada vez más dinámico, se manifiesta por el asentamiento de las bases del español hablado en el caso que nos ocupa. En otros términos, el español, por su contacto con las lenguas que constituyen el sustrato lingüístico marfileño, sufre importantes variaciones o cambios. Habida cuenta de esta realidad, esta lengua tiende a presentar algunos rasgos característicos, pero hasta ahora no puede considerarse como una de las variedades diatópicas del español. Sin embargo, en las siguientes líneas, presentaremos someramente algunas de estas particularidades que afectan al nivel léxico-semántico y morfosintáctico de dicho sistema lingüístico.

La variabilidad que, por esencia, caracteriza todas las lenguas naturales, implica que evolucionan y adquieren nuevas particularidades estructurales en un momento dado de su evolución. Dicha evolución se encuentra generalmente condicionada por diversos factores: históricos, geográficos, sociales, entre otros. En efecto, en el caso que nos ocupa, puede observarse que el conglomerado o conjunto de lenguas que configuran el sustrato lingüístico de Costa de Marfil influyen significativamente en el español hablado en el mencionado espacio geográfico.⁷

➤ Los cambios léxico- semánticos

El conjunto léxico-semántico es uno de los aspectos que sufre importantes cambios o variaciones en determinadas situaciones de lenguas en contacto. Partiendo de este principio, se observa que el sistema léxico-semántico del español en nuestro país no queda exento de este fenómeno (Kouassi, 2020; Bayoko 2021; Djandué, 2021b). En efecto, los resultados de dichos investigadores revelan que, a nivel léxico-semántico, las variaciones se manifiestan tanto por algunos trasposos semánticos como por los préstamos, las creaciones neológicas, etc. Pues, es necesario presentar en el siguiente cuadro una serie de cambios, seguidas de sus explicaciones, que afectan al nivel lexicosemántico del español hablado en Costa de Marfil

Hermano/a: [nm; nf]	Hace referencia a cualquier chico o chica de la misma etnia o nacionalidad. (Caso de ampliación semántica)
Papeles: [nm; pl.]	Significa en este contexto los documentos. (Tipo de variación por extensión o ampliación semántica)
Realizar: [intr.]	1° Invertir, 2° Hacer negocios. (Tipo de variación por especialización)
Vino de palma o bandjí [nm]	Bebida blanca que se saca del tronco de la palmera.

⁶ El profesor Bi Drombé DJANDUÉ, en el mismo artículo, acuñó el concepto de “ELENizado”, a través del que consideraba Costa de Marfil como el país con más estudiantes de ELE en África. De hecho, la ELENización se entiende, en la presente reflexión, como un proceso por el que un territorio o país determinado va adquiriendo un número cada vez más notable de estudiantes de ELE.

⁷Es preciso subrayar que dichos rasgos, tanto lexicosemánticos como morfosintácticos, han sido expuestos en Kouassi (2020) y Bayoko (2021).

➤ Los cambios o variaciones morfosintácticos

El español en Costa de Marfil, aprendido en un contexto exo-diglosico, presenta importantes cambios al nivel morfosintáctico o, lo que es lo mismo, las otras lenguas con la que convive influyen en ella, y especialmente en el componente morfosintáctico. Por lo tanto, vamos a exponer en las líneas que siguen algunas particularidades morfosintácticas características del español en este territorio.

<i>¡Ven con el libro!</i>	<i>En vez de Tráeme el libro.</i>
<i>No voy a hacer ruido</i>	<i>En vez de no voy a hablar mucho</i>
<i>Hay que cienciar.</i>	<i>En vez de ¡Por favor!</i>
<i>Pidir el camino o pedir la mitad del camino.</i>	<i>En lugar de despedirse.</i>

Método (s) de investigación

En este apartado, presentamos los diferentes métodos utilizados para llevar a cabo esta investigación. Especificaremos, por una parte, los instrumentos o estrategias de recogida de datos a la par que presentaremos a los informantes o participantes del estudio. Y, por otra, expondremos el método de análisis de los datos recogidos.

Método de recogida de datos y presentación de los informantes o participantes

Para recoger los datos de este trabajo, hemos elaborado un cuestionario en línea, que, en la práctica, es bastante económico. Es decir, permite al investigador ahorrar tiempo y reduce simultáneamente los gastos de transporte. Por consiguiente, los informantes han sido seleccionados de manera aleatoria con base en una única variable: *ser estudiante marfileño/a de ELE*. Esto es, los cuestionarios han sido exclusivamente enviados a estudiantes marfileños de español como lengua extranjera. Y, principalmente esa encuesta se desarrolló en el periodo que iba del 9 de octubre de 2022 al 25 de enero de 2023. Tras el envío del cuestionario a muchos estudiantes, hemos recibido en total 58 respuestas. Así pues, la muestra de nuestro trabajo se fundamenta en este número de participantes o informantes.

Ahora, nos compete presentar a los informantes según diferentes variables, tales como el género o sexo, la edad, la afiliación o la universidad a la que pertenecen y el nivel de estudio. En primer lugar, se puede apreciar que el siguiente cuadro sintetiza la estratificación de los participantes según el género o sexo.

Sexo	Hombre	Mujer
Total	36	22
Porcentaje %	62, 10%	37, 90%

Con un porcentaje de 62, 10%, se nota que la mayoría de los participantes en esta investigación son hombres o varones. En cuanto a la distribución según la edad de los participantes, el siguiente cuadro presenta de sobra los datos recogidos.

Edad	18-21 años	22- 25 años	26 y más
Total	3	40	15
Porcentaje %	5,17%	68,97%	25, 86%

Se observa que la mayoría de los participantes tienen entre 22 y 25 años. Tras esta categoría viene la de los que tienen 26 años y más. Y, en última posición, tenemos los estudiantes cuya edad oscila entre 18 y 21 años.

Por lo demás, estos participantes pertenecen a diferentes universidades públicas del país, así que es sumamente importante repartirlos conforme la variable *Universidad o afiliación*. Para ello, presentamos el siguiente que consta solo de dos ítems: UAO⁸ y UFHB.⁹

Universidad	UAO	UFHB
Total	37	21
Porcentaje %	63, 79%	36,21%

Notamos que 37 informantes son de la UAO, lo cual corresponde a un 63,79%; mientras que, he registrado 21 en la UFHB, o sea, 36,21%. Por fin, estos participantes, que pertenecen a diferentes universidades o instituciones públicas, tienen diferentes niveles de estudios. Así pues, insta catalogarlos en el siguiente cuadro.

Nivel de estudios	Grado	Máster	Doctorado
Total	10	32	16
Porcentaje %	17, 24%	55,17%	27,59 %

Se aprecia que 32 informantes, o sea, 55,17% cursan estudios de máster en una de las instituciones públicas que hemos señalado anteriormente.

Presentación de los resultados, análisis y discusión

⁸ Por esta palabra creada por sigilación, se entiende Universidad Alassane Ouattara. Ubicada en centro del país, esta institución pública comprende un Departamento de español.

⁹ Por ésta creada por el mismo proceso, se identifica la Universidad Félix Houphouët Boigny de Abiyán-Cocody, que se encuentra en la capital del país, Abiyán. Este centro tiene un Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos (DEILA).

El análisis de los datos de este trabajo se hará con base en el método mixto, entendido como la combinación del enfoque cuantitativo y cualitativo. Técnicamente, este método puede concebirse como: “un continuo donde se mezclan los enfoques cuantitativo y cualitativo, centrándose más en uno de ellos o dándoles el mismo “peso” [...]” (Johnson et al. (2006) citados por Hernández Sampieri et al., 2014: 534). En la praxis, usamos este método porque permite, por una parte, cuantificar los datos recogidos y al mismo tiempo, nos da la oportunidad de extraer las opiniones de los aprendientes marfileños de ELE sobre los factores y las salidas profesionales que les motivan a cursar una carrera en Filología Hispánica (en adelante, FH).

Expuesto el método de análisis, vamos a presentar a continuación los resultados recogidos, y los analizaremos antes de discutirlos. Sin embargo, es obvio exponer el conjunto de preguntas diseñadas *ad hoc*. Esto es, *los* interrogantes han servido de guía para llevar a cabo nuestra investigación en el terreno.

1. ¿Por qué ha decidido cursar una carrera universitaria en Estudios Hispánicos?
2. ¿Cuáles son las oportunidades o salidas profesionales que ofrece el aprendizaje de ELE en Costa de Marfil?
3. Tras su formación universitaria, ¿son competitivos los estudiantes marfileños de ELE en el mercado laboral?
4. ¿Hasta qué punto los estudios hispánicos te ayudan a realizar tu sueño?
5. Con base en el trabajo al que quiere dedicarse en el futuro, ¿qué tipo de español quiere aprender?

¿Por qué ha decidido cursar una carrera universitaria en Estudios Hispánicos?



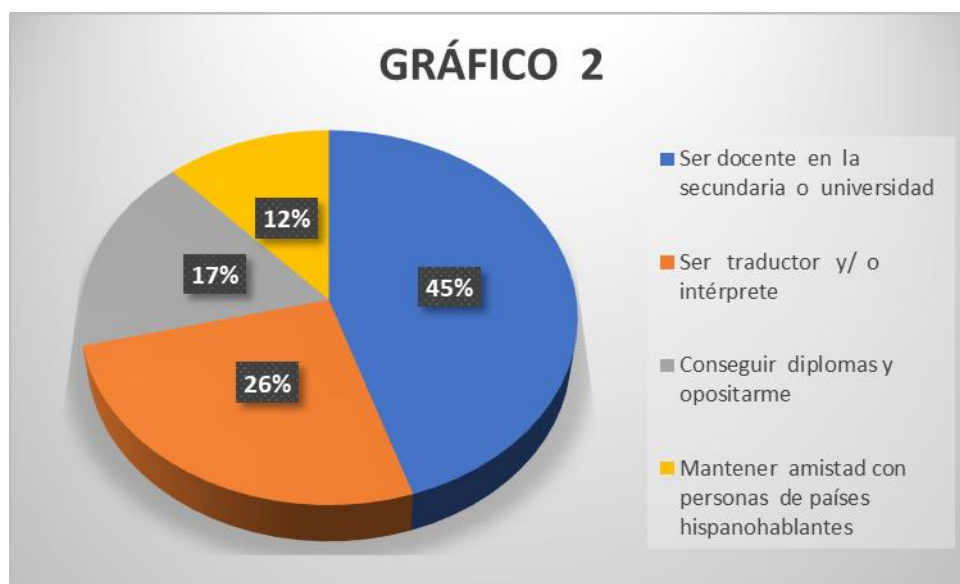
Fuente: Elaboración propia a partir de los datos

Como puede observarse, el 55% de los participantes manifiesta que aprende el español, porque *les gusta la lengua y la cultura española* o, lo que es lo mismo, el

aprendizaje del español en tal caso es el resultado de una motivación intrínseca. Y, el 35 % se caracteriza por una motivación extrínseca, ya que quiere *vivir en un país de habla hispana*. Sin embargo, en tal contexto, podría decirse que esta motivación está condicionada de forma intrínseca, puesto que sería el amor por la lengua-cultura española lo que les motiva a pensar en vivir en un país hispanohablante. Finalmente, se registra un 10%, que corresponde a la tasa de los informantes que aprenden español con el único fin de *hacer negocios*, lo cual puede considerarse como una motivación instrumental.

Es más, hemos dado la oportunidad a los participantes para que señalen otras razones por las cuales aprenden español. Y, a dicho respecto, hemos registrado las siguientes respuestas: *Viajar a países hispanohablantes; mantener amistad con hispanohablantes; para comunicarme a nivel mundial; quiero ser especialista de la lengua española*, entre otras.

¿Cuáles son las oportunidades o salidas profesionales que ofrece el aprendizaje de ELE en Costa de Marfil?



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos

Aquí, se nota que el 45% de los informantes quiere ser docente en la escuela secundaria o en las universidades, el 26% quiere ejercer como traductor y/o intérprete y el 12 % debe su aprendizaje de español al hecho de que tiene la intención de relacionarse con hispanohablantes. La especificidad de estos tres (3) ítems estriba en que se utiliza necesariamente la lengua española como sistema de comunicación, es decir, para alcanzar los citados objetivos, los informantes han de cursar necesariamente una carrera en FH.

Sin embargo, un 12% de nuestros informantes manifiesta que se ha especializado en Filología Hispánica con el fin de obtener sus diplomas y opositar. Puesto que, en Costa de Marfil, las oposiciones están abiertas a toda la ciudadanía menos quien tenga el diploma requerido, o sea, cada marfileño puede sacar cualquier oposición a condición de que posea el título académico que se exige. En tal caso, algunas personas se decantan por seguir una carrera en FH, porque es la que les puede ayudar a sacar fácilmente el título o diploma con el que pueden presentar oposiciones.

Tras su formación universitaria, ¿son competitivos los estudiantes marfileños de ELE en el mercado laboral?



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos

Como se aprecia, el 69 % de los participantes señala que los estudiantes marfileños de ELE son competitivos en el mercado laboral tras su formación o carrera universitaria. Mientras que, el 31% piensa lo contrario. Esta diferencia notable podría explicarse por el hecho de que estos discentes quieren mayoritariamente ejercer como docentes. Así pues, el español les permite fácilmente hacer realidad su sueño. Y la pregunta que sigue está fuertemente relacionada con ésta, porque determinar hasta qué grado o nivel los Estudios Hispánicos les permiten alcanzar sus sueños. Veámoslo a partir del siguiente cuadro.

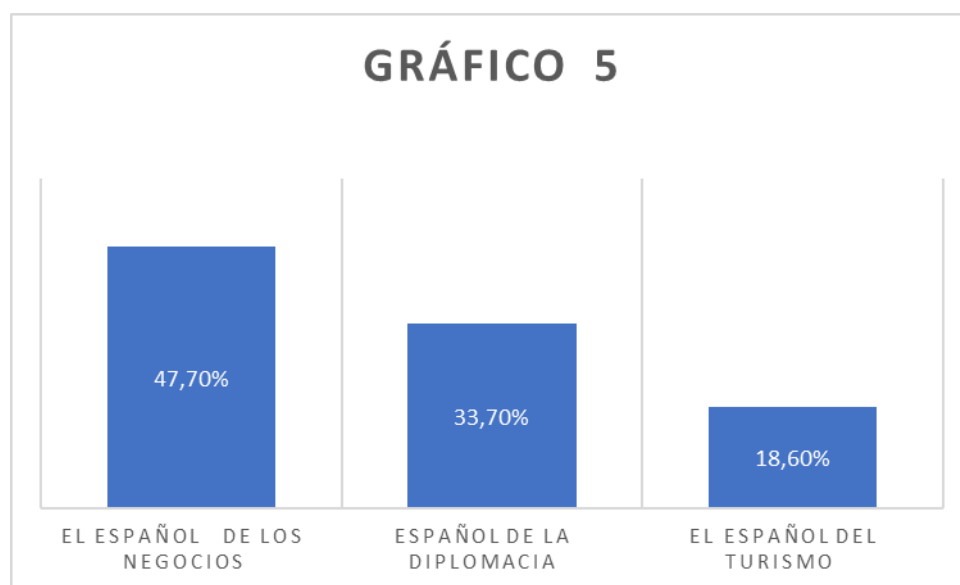
¿Hasta qué punto los estudios hispánicos te ayudan a realizar tu sueño?



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos

Notamos que esta pregunta presenta cuatro (4) escalas: *Nada*, *Poco*, *Bastante*, *Mucho*. Cada una de éstas determina el nivel en que los Estudios Hispánicos los ayudan a alcanzar su sueño. Principalmente, observamos que las dos primeras escalas, o sea, los ítems *Mucho* y *Bastante* ocupan la cúspide de la escala. Sin embargo, las dos últimas, que son *Nada* y *Poco* han registrado un porcentaje poco representativo. En definitiva, como veníamos apuntando, la mayoría de los informantes quieren ejercer como profesores de español, por lo tanto, la carrera en Filología Hispánica es el único camino que los puede llevar a este destino.

Con base en el trabajo al que quiere dedicarse en el futuro, ¿qué tipo de español quiere aprender?



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos

Aquí, se puede observar que el 47,70% quiere probablemente dedicarse a los negocios a escala mundial. Pues, esta cifra demuestra que más allá de la docencia y de la traducción, los aprendientes marfileños de ELE planean usar el español como medio de comunicación a nivel global, realizando negocios.

Luego, el español de la diplomacia registra un porcentaje de 33,70, lo cual implica que un buen número de nuestros informantes quiere ser diplomático. En este orden de ideas, sería ventajoso impartir clases de *español de la diplomacia* en instituciones tales como la Escuela Nacional de Administración de Abiyán (ENA).

En definitiva, el español del turismo registra un porcentaje de 18,60. Aunque este porcentaje es poco, consta decir que el español del turismo es de gran utilidad en el mundo en general y particularmente en Costa de Marfil. Y eso se explica por el dinamismo de dicho sector en el país africano. En tal contexto, es necesario permitir a los profesionales llevar a cabo una comunicación especializada. Es más, hemos permitido a los estudiantes mencionar otros tipos de español que quieren aprender conforme el trabajo que planean ejercer en el futuro. Al respecto, han señalado generalmente *el español general*. Esta elección está condicionada por la idea de que quieren dedicarse a la docencia del idioma o a la traducción e interpretación. Sin embargo, si bien es cierto que para trabajar como profesor de español se requieren profundos conocimientos de *español general*, es preciso señalar que, para ser un buen traductor y/o intérprete, la especialización es necesaria, de ahí se aprecia la necesidad de las lenguas de especialidad o los lenguajes especializados.

Con respecto a los factores que motivan a los estudiantes a especializarse en Filología Hispánica, se puede afirmar que los resultados de este estudio están en consonancia con los de Konan (2022). En efecto, este autor señala en su reflexión que el 43% de los participantes decide estudiar FH para obtener un trabajo. En tal situación, es cierto que la mayoría de dichos informantes quieren dedicarse a la docencia o a la traducción e interpretación. Pero el 18,8% aprende español para inmigrar a países de habla hispana. Lo que correspondería a nuestro ítem *vivir un país hispanohablante*, que ha registrado un porcentaje de 35 en el presente estudio.

Por lo demás, se observa en el trabajo de Konan (2022) que el 14% de los participantes aprende español porque le gusta la lengua y la cultura española. Esta cifra está en contraste con los resultados obtenidos en nuestro estudio. Puesto que, en la praxis, hemos registrado un 55% que se caracteriza por una motivación intrínseca en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera.

Conclusiones

Si bien es cierto que al principio los aprendientes marfileños estaban entusiasmados por aprender español o lo aprendían por gusto, ahora el aprendizaje de la lengua cervantina por parte de los mismos se encamina hacia la inserción laboral en esta sociedad cada vez más globalizada, que trae consigo todo tipo de cambios. Dicho de otro modo, diversos factores condicionan el aprendizaje del español por los estudiantes marfileños. Lo cual se explica por el 55% que lo aprende según una motivación intrínseca; mientras que, el 35% quiere vivir en un país hispanohablante, y el 10% planea usar el español para comunicarse en el mundo de los negocios. En la práctica, cabe señalar que, ambos ítems están relacionados; ya que los individuos intervendrán sin duda en determinados ámbitos profesionales a lo largo de su vida.

Además, la mayoría de los participantes quiere dedicarse a la docencia, sea en la universidad o en la escuela secundaria; un ítem que viene seguido por los planean ejercer como profesionales de la traducción y/o de la interpretación. De hecho, los resultados demuestran que el aprendizaje de ELE les permite ser competentes en el mercado laboral, implicando al mismo tiempo la realización de sus sueños. A temor de los resultados obtenidos, hacemos las siguientes sugerencias para que la didáctica del español en Costa de Marfil dé cuenta de las realidades actuales.

1. Más allá de la enseñanza tradicional de la literatura, la civilización o historia del mundo hispanohablante y de los aspectos estructurales (gramática, léxico, etc.), la enseñanza-aprendizaje de ELE en Costa de Marfil habría de centrarse en la adquisición de la cultura desde una perspectiva intercultural. Dicha orientación permitiría a los discentes marfileños adquirir las herramientas necesarias para comunicarse satisfactoriamente con los locutores nativos, evitando y/o resolviendo los malentendidos o conflictos de comunicación. Esto, porque los resultados demuestran que, un buen número de participantes (45%) quiere dedicarse a la docencia, ser traductor y/o intérprete (26%), vivir en un país hispanohablante (12%), etc.
2. La enseñanza de ELE en el citado país tiene que enfocarse en la práctica. En primer lugar, sería muy interesante crear algunos programas de Másteres oficiales encaminados hacia la traducción e interpretación. Y, en segundo lugar, los

estudiantes que, por ejemplo, quieran dedicarse a esta carrera, han de tener, en sus currículos, algunos periodos de prácticas en las embajadas y/o consulados de países hispanohablantes o en las empresas españolas implantadas en nuestro país, de tal manera que los aprendientes puedan estar en contacto con los hablantes nativos, permitiéndoles desarrollar tanto un conjunto de habilidades: auditivas, sociolingüísticas, etc., como abriéndoles puertas en el mundo laboral; puesto que, al lado de la docencia en la universidad o en la secundaria, los informantes han mostrado gran interés por la carrera de traductor y/ o intérprete, con una tasa de 26%.

3. Para ofrecer nuevas salidas profesionales a los estudiantes marfileños de ELE, sería necesario encaminar los contenidos curriculares hacia determinadas disciplinas tales como el turismo, los negocios y el marketing con base en el español como lengua de comunicación. Esto, en la medida en que, aunque pocos (10 %) quieren utilizar el español como instrumento de comunicación en el mundo de los negocios, la mayoría, un 47, 30 %, se decanta por el aprendizaje de esta variedad de la lengua común, que es el español de los negocios. En la praxis, tal orientación podría llevar a enseñar también el español a estudiantes de algunos dominios técnicos: la medicina, las ciencias jurídicas/ económicas, el ejército, entre otras. En tal caso, los estudiantes de estas disciplinas podrán participar en las movilidades académicos con España, ya que quedará así resuelta la cuestión de la barrera lingüística.

Referencias bibliográficas

BAYOKO, Abou Sampha, 2021. Rasgos morfosintácticos y lexicales del español de Costa de Marfil. *Revue Nzassa, Número especial*. ISSN 2706-5405, Actas de la I Jornada Científica de Bouaké: La globalización a la luz del español y del portugués: cambios e intercambios, Universidad Alassane Ouattara, 7 de noviembre de 2019.

DJANDUÉ, Bi Drombé, 2021a. Hablando español en Costa de Marfil: nunca sabes quién está a tu lado.... *SIGNOS ELE/Revista de español como lengua extranjera* [En línea] n°15, pp.1-3 [15 de enero de 2023]. ISSN 1851-6843 Disponible en: <https://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/download/5439/7315>

DJANDUÉ, Bi Drombé, 2021b. El Español Lengua Extranjera en Costa de Marfil: ¿por qué y para qué se aprende? *redELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera* [en línea]. n°33 [10 de agosto de 2022]. ISSN 1571-4667. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/351366261_El_Espanol_Lengua_Extranjera_en_Costa_de_Marfil_por_que_y_para_que_se_aprende

HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto; HERNÁNDEZ COLLADO, Carlos; Baptista Lucio, Pilar. (2014). *Metodología de la investigación científica* (6ª ed). Santa Fe, México, McGraw-Hill. ISSN 978-1-4562-2396-0.

KOFFI, Konan Hervé, 2020. El aprendizaje del español en Costa de Marfil: del entusiasmo al reto del utilitarismo. *Revue Baobab, Premier semestre*. [En línea]. ISSN 1996-1898. [22 noviembre de 2022]. Disponible en: <http://www.revuebaobab.org/images/pdf/baobab28/article%2010.pdf>

KONAN, Kouakou Béhégbin Désiré, 2022. Objetivos y motivaciones: factores determinantes para el éxito del aprendizaje de idiomas extranjeros. *SIGNOS ELE/ Revista de español como lengua extranjera* [En línea]. n°16, pp.1-19 [30 de marzo de 2023]. ISSN 1851-4863. Disponible en:
<https://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/5988/8363r>

KOUASSI, Ama, 2014. Motivaciones y perspectivas académicas y sociales del interés del español en Costa de Marfil. *Comunicación* [En línea]. (2) 4, pp. 201-210 [15 de septiembre de 2022]. ISSN 2174-1859. Disponible en:
<https://burjcdigital.urjc.es/handle/10115/15417>

KOUASSI, Koffi Yves Bérenger, 2020. Variaciones morfosintácticas y léxico-semánticas del español en contextos exoglósicos: caso de Costa y Guinea Ecuatorial. [Tesina de Máster no publicada]

KOUASSI, Koffi Yves Bérenger, 2022. Hacia una competencia intercultural de los profesores universitarios marfileños de español como lengua extranjera. *SIGNOS ELE/Revista de español como lengua extranjera* [En línea], n°16, pp.1-3 [19 de diciembre de 2022]. ISSN 1851-4863. Disponible en:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8650314>

SKATTUM, Ingse, 1997. L'éducation bilingue dans un contexte d'exoglossie : Théories et réalités du terrain du Mali. *Nordic journal of african studies* [En línea]. 6(2), pp. 76-106[12 de febrero de 2020]. Disponible en:
https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/23852/1/NJAS_1997_34.pdf